K'ADONTS'IDNEE
K'ADONT'S'IDNEE

Madeline Solomon
yułgh noholnigee
ant'aago k'adonts'idnee

Eliza Jones
halda neeydinaatłidik

Go isee ee dinaanin kok'a
huk'itl'eeyaga hukanaaga
nidinlidik da dlitseen
ant'aago bidohzil-eeghee
Tsol Yidla tłeek'a.

National Endowment for the Humanities aahaa dinaaghʉ=
nee-adniy ts'ā hohaa nidinaa=
dlidigee ant'aago bidohzil-=
eeghee.

Koyukon Athabaskan
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Story</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Keela K'ik'ideeyneelinin</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Tleetinhoy</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsook'aal Ghoo' T'aaza'</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>K'ititaalkaaneey</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### English Translations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Fussy Bachelor.</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Orphan Girl</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Old Lady's Charred Teeth</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>K'ititalkaaneey and Mink</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TRADITIONAL STORIES

Edited by Madeline Solomon
K'pas K'pas'egi'tta


Published by the Alaska Native Language Center.

Koyukon Athabascan October 1970
First Printing 300 copies
Oceanic Enterprises

Copyright © 1970 by the Alaska Native Language Center.

The republication, distribution, or translation of this material can only be made possible from the funds provided by the National Endowment for the Humanities, Grant No. 801-76-74-55, to the Alaska Native Writers Project.
KEELA K'IK'IDEEYNEELININ

Yaga gheel ts'uhut'aan. Eet gheel keel k'ik'ideeeyneelinin lido. Eet halda solt'in hayagh neelghanaaghdidił eehoo.

Go keel oy doldlo. Ts'uh ḥaal tleek'a doyeeldlo.


Ts'uhu go naaľaghugh hu ditlikts'a kunoneyelt'otł ts'uh donoyeeldlo.

Dahoono tsook'aal gheel lido, dakoy solt'aan niłyaañ. Eet gheel didneeheee
"Tsook'aał dont'aa see koon binlistoghghée no-o oy." Go bitsook'aał deeyłnee.

"Dodaaleelk'aał no-oogh isee solt'in hayugh neelghanaaghdidil eełoo." K'udaa hałts'in go oy ṭukłyoo. Ts'uh yeetinaalghut.


Ts'uh k'udaa go solt'aaŋ oko hoonaatl-aan'. Ts'uh yugh yidoneeyo.

"Nin łoyaga oy naałeeugh," yilnee.

"Oho,'" nee. Tsook'aał dzaadolghał.

Atl'ee ło deeltsa' kaa' tl'aaga yinaaldidlee aahaa yinaalghuh.

Ts'uh k'udaa yoolneek ts'uh adugh yidoyeeltaan.
TLEEETINHOY

Yaga gheel ts'uhut'aan eet gheel kaayah hool-on.

Eet halda deetsaan dinotaalnee'. Ts'uhu gheel k'udaa ditlikts'a go kaayah hut'aan taalno. Hałda yoogh nidaagh baaba ats'uhdeetol-ol haayneelin duhughun.

Gin eego hayt'aan yoz ditliga halda, ditlikts'a hutl k'adaahaldlo. Eedee yił halda hahadeeno.

Dahoono halda dinaak'ołon tleeetinhoy halda yit huts'a hataatltaan. Gin eenee' zokuł hayugh neegheeliyiylaa'. Todlooh hayoodnee duhughun. Duhugh ant'aa go kunk'aa huts'a haytaatltaan. Dahoono
ditlikts'a bugh haak'ideeno.

Ts'uh k'udaa nakoh hayoz gheelhee. Ts'a yoogh oy yee k'o-eedoy ts'a gheel hagholkuh. Ts'uh gheel go kaayah huta notidoy. Hooł hunda quh kaa' k'al ee-on. Ts'uh yoolneek, ts'uh yaghotlee-atilik'il.

Ts'uhu go yitl'aaga ts'aanaaneelo ts'uh yinaalditł. Ts'uh gabeel yinaatltseen. Ts'uh k'udaa eet k'odon koon no-oogh tl'ee k'o-eedoy. Ahoöl oy tłaaga eeton. Ts'uhu tl'ee nuhulyaah. Ahoöl k'ak'al koon no-eeton. Eeda asoodneeno-ooneelneek. Yoogh yyiyyee k'otodok ts'idnoyleeloh. Eeda yee k'udaa haadeeyo. Ts'a yoogh ghahoł ahoöl doogh hunda quh notleetaadliton. Ts'uh eet deeynaaltl'ooon. Ts'uh eet k'aagh notaalıyo.

Dahoono halda no-oogh tl'ee nuhulyaah.
Go quh kaa' oko. Eeda eego k'eełak'ee yaan' ee-on. Ts'uh yit k'odon k'udaa go
gaabéeł ghun no-ado. Ahooť hunda guh lidluy łoż. Eeda no-eeltaan. Ts'uh k'udaa go adideeyl-aan ts'a yakaa' ghon tlee= atlk'il. Go niteek'ee nilaan ts'ın'.
Ts'uh yitl'aaga halda ts'aanonaaneelo.
Ts'uh eeda nonaalditl. Eeda halda k'udaa gaabéeł no-atltseen. Țhunla gaabéeł t'ëegho lon at'aan ts'a k'udaa ditaalnee'. Eego guh aluk ts'a yakaa' halda ghontlee-alk'ił.
Ts'a halda gaabéeł yinyineeghoy.
Nidaan zokuł teelleedaa. Adidzaan tăh yoogh koon notidoy. Notidoy hu halda gaabéeł yaan' ahutaatltseen'.

Dahoono go guh halda duhdził yee dotaatlttaak. T'ëegho guh nakogh neeneeltaan.

Ts'uhu k'udaa yoo-aan yaats'in.
K'udaa adak'ă hu tohoditolił dineeholił.
Dahun nots'agheetaalidaatti țun. Nidaats'a ło gaaga yik'ideegheelaan'. Yoogh dikin
yeegheeton gun k'adeeyheet'aay ts'a hun
nots'agheetaalidaati. Adeey lo koon gin
eenee' zoku1 anheelaalaa. Ts'uh "Yaga
dinaakaayah hoogheelaa' din, ts'uh
deetodlool," hadnee. DUhugh go k'aagh
nohoadeelyo.

Go hunda koon go dinaaka'olon hunda
koon lido. Ho go t'aan yidon aldlee
hayoodneey. Todlooh DUhugh hayugh
haadeenonin.

Go noheedidaatli ts'uh no-oogh gun
hadono-eelyo ts'uh k'udaa ho ho k'inon-
taatli neek. Hogo t'aan todlooh een yuh
ditlikts'a k'idogheelo.
TSOOK’AAL GHOO’ T’AAZA’


Ts’uł k’udaa k’itlak’aa didiyoh. Ts’uł diyah hats’a notaaliyo. Ts’a diyah no-eediyo. Ahuyil go hun nohdagheek’on łon.

Ts’uł gheeel yoogh k’idin hu biyah hool-on hu hats’a notaaliyo. Ts’a nok’itaałdon’ huyil baghoo kalaa.

Ts’uł ts’a k’udaa go biyah nohdagheek’on duhats’a notaaliyo. Ts’a naaghadoł, dahoon halda k’idilee.

"Saghoo’ t’aaza’ oko naaghasdoł, saghoo’
t'aaza' oko naaghasdoł."

Ts'a go eeyit neeno-eediyo. Ts'a nuhutaadliyo eego huk'adla'. Ts'uh noyeeton ts'a dilo noyagheeton. Ts'uh haanodeediyo.
Go K'ititaalkaankaan eeda ḥaanodeedakaan ts'a ghakaał. Aḥoöl yoogh dodots'a ḥün̩da taahgūddza sołt'aan ghahol. Ts'u캐 go dikin k'o' aahaa yitl'in atldiy. Ts'u캐 "Abaa," daadiyoh ts'a nodo' dinohooloh. Tl'ool halda eego k'o' angheełk'it.

Ts'u캐 eego yoodot no-eediyo eego sołt'aan. Ak'oy "Abaa sitl'ina'," nee ts'in'. Tlida k'itaalk'ok. Nidaats'a dits'oolaagh go didneeyee hayditaalnee'. Nugh buğh k'its'o-uhla-aan haylınee.

Ts'u캐 go noldul k'udaa yugh nîlinee-neeeyo. Yugh taałiyin ts'in'.

"See yaan' sitlée' hoolaan k'adishad-nee ts'in'. K'itlée ghaa' bits'iga hu
naal-onee sits'i-ak'aholtl'iytł.
Sitaahooneenleek, sitaahooneenleek," nee eehoo.

Dahoono k'udaa eet haneets'in tliitaalldlit eego K'itiitaalkaaneet. Dahoono go tl'ooł yił no-eetinni. Uhta k'udaa k'ideeteey no-eedak'uy eego solt'aan. Ts'a k'udaa tl'eegho ginaa hadnee.

Ts'ah k'udaa k'idinin koon yugh neeno-eediyo k'its'ahtloot dinaa. Eet haldaa k'udaa "Sits'ik'i yaayaa, yaa huli too yoo, yoo, yoon." Neets'a k'idilee eehoo. Eenda ginaa, k'udaa yuh saaktin yaan' ahyeetl'tseen eego bakaa'. Eedahoon go k'o' haneetl-aanaa.

Ts'ah k'udaa Ałkeehdoldoy koon yugh neeneeyo. Ts'ah k'udaa eeda koon K'idiitaaldlee',

"Yoonaaneehee loo loo loo loo
Yoonaaneehee loo loo loo loo," nee ts'a k'idilee eehoo.
Ts'əh k'udaa kidin koon yugh neeno-eediyoo. Ts'əh k'udaa, "Kodahmin' don yooneets'a taak'ołt'aan yooneets'a ts'aatokaal ts'a hayił uhdiniy," nee.


"Neek'əh zee bugh k'its'onil-aan," haylnee.


"Haa nidaats'a koon disditaalnee',"
yil nee. Ts'uhu go yakaa'enenaatl-aan'. Ahuyil go hundin bits'ugh k'akaalaas a go eego bak'o' bakaa' neeghee-o saaktin yaan' ahayeetitseen lon. Dak'o' no-ooleek ts'uh saak aaaha eet halneek.

Go silt'aan "Dzot no-ooolst'eet" nee ts'a nodaga tonotaadlagok.

K'udaab baaba hayugh neenodinaaneelelgut.

Ts'uhu k'udaab hanoodeedakaan. Eego sitl'ok'itolkil nee duhugh gheelgo.

Didiyoghee.
THE FUSSY BACHELOR

Once upon a time there lived a fussy bachelor who didn't want to marry just anybody. There the girls all took turns visiting him, but...

This boy put up snowshoes and he put them on top of the porch.

So this girl took it down and took it home. She filled it with babiche and put it back on the porch.

When this boy went out, he found the snowshoes all filled. He looked at them, but it didn't look right to him, so he cut the filling out of the snowshoes and put the snowshoes back on the porch.

An old lady was living close by. She was raising her granddaughter. And her granddaughter said to her, "Grandma, why don't I try filling those snowshoes, too?"

Her grandmother said to her, "Oh, shut up! All the girls take turns on it, but..."

So that evening she went and got the snowshoes. She started filling them. When she finished them, she put them back.

The next day the boy went out again. He found the snowshoes all filled. He looked at them. There were no knots in them. So, he
started looking for the girl's house and asked her, "Are you the one who filled the snowshoes?"

"Yes," she said.

Her grandmother was so surprised!

She had filled them with the twisted sinew of a mouse tail.

So, he married her and brought her into his house.
Once upon a time there was a village. There was starting to be another famine. So everybody in the village started leaving in search of food. They put all their belongings on their sleds and left with them.

While they left a young orphan girl behind, they didn't leave anything with her. Thinking she'll starve, that's the reason they left her home. Everybody left her. She was pretty big. She was big enough to walk in snowshoes so she was walking around in the village. And she found one side of a rabbit foot. So she took it and brought it home.

She skinned it and took the sinew out and twisted it and made a snare out of it.

So the next day again she was walking around in the village, and she found one side of a snow shoe. So she was still searching and found the other side. So she fixed them up so it was good enough to walk in. She put them on and left. She was walking along and came to a rabbit trail. She set the snares there. Then she went home and searched the village for some more rabbit feet. But she only found the one.

So the next day she went to check her snare. She caught one rabbit and brought it home.

So she skinned the feet as always, and took the sinew out, twisted them, and made snares with them. She kept doing this. She was getting
more and more snares. She caught rabbits and skinned the feet. And made snares with them.

She never kept still. Every day she went someplace. She set snares everywhere she went.

She put the rabbits in the cache. She saved a lot of rabbits.

Now it was almost spring, it was almost time for break-up. And then people started coming back. They look so different than they used to. They were all coming back looking like they dried up in trees.

Here they didn’t catch anything. So they brought themselves home thinking they’d starve in what used to be their village.

Here they found the young girl living in the village, whom they thought had starved already. They left her home to starve. Soon as they came back she brought some rabbits in from the cache and started cooking for them. So she saved them from starving.
Once upon a time there lived an old lady. Every day she went out picking berries and mushrooms. And put them away for winter. This was in the fall.

She got hungry so she went home to her house. She came home and found her house had burned down.

So she went to her other house. When she got there and started eating she found out her teeth were gone. So she went back to the house that burned down. She was singing as she was going back,

"I'm going back for my charred teeth, I'm going back for my charred teeth."

She got there and started looking in the cracks between the logs, and found it. She put it in her mouth and started home.
K'ITITAALKAANEE AND MINK

This K'ititaalkaan left again in a canoe. As he was paddling along, he saw a mink girl walking up river, along the beach. So he shot her in the leg with a stick arrow.

"Ouch!" she said and took off back down river.

He had a string tied to the arrow.

So, she went home down there. She was screaming, saying "Ouch, my leg!" She was crying all night.

They started saying, "What can we do with her? Try to do something for her," they said.

So, the great gray owl got up and started making medicine, singing:

"They sound like I'm the only one that is smart. They're giving me a head oil that's filled as far as the belly button. I am pushed under water. I am beaten, I am beaten."

While that K'ititaalkaan was staying over night up around the bend. And every once in a while he would pull on the string. Every time he pulled on it, she screamed more.

"It's really hopeless," they said.

So, another person got up to make medicine. A chickadee man. And he started to sing:
"Sits'ik'i yaa, yaa yaa holi too yoo yoo yoon."

But . . . it was hopeless.

Her foot was covered with their spit. But they never see the arrow.

So the boreal owl got up too, singing:

"Yoonaneehee loo loo loo loo
Yoonaneehee loo loo loo loo,"

but he couldn't help.

So another person went up and started making medicine. He said, remember, early tomorrow morning a world traveler is going to come down river. K'ititaalkaan was listening to all that.

So, early the next morning, they saw this man coming down. He landed down there. They went down to him. They told him, "This girl barely made it through the night. Something hit her leg when she went to check the cache. Try to help her," they told him.

"If you people can't help her, how can I help her?" he asked them. "Oh, well, bring her down to me," he said.

So they started to bring her down. And she started saying, "Yes, yes, that's him. There is his nose bridge."

"Ho! What's she starting to tell me that for," he said. So he started looking at her foot. And here was his arrow stuck in her foot. Right in the open. They got it full of spit. So he took his arrow back and wiped the wound with spit.

19
Then the girl said, "I got my leg back," and ran up the bank.

So they gave him all kinds of food. And he left. *Comment: He did that just so they would give him food.*